Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zbudzony zaś który stał się strażnik więzienny i zobaczywszy które są otworzone drzwi strażnicy dobywszy miecza zamierzał siebie zabić wnioskując wymknąć się więźniom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy stróż więzienny został zbudzony\* i zobaczył otwarte drzwi więzienia, dobył miecza i chciał się zabić,\*\* sądząc, że więźniowie uciekli.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zbudzonym zaś stawszy się strażnik więzów i zobaczywszy otwarte podwoje strażnicy, dobywszy sobie miecza, zamierzał siebie samego zgładzać, sądząc, (że) wymknąć się uwięzieni\*. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zbudzony zaś który stał się strażnik więzienny i zobaczywszy które są otworzone drzwi strażnicy dobywszy miecza zamierzał siebie zabić wnioskując wymknąć się więźniom |

1. 1) Lub: obudził się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg prawa rzym. wyrok zbiegłego więźnia wykonywano na jego strażniku. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 12:18-19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "że wymknęli się uwięzieni". [↑](#footnote-ref-5)